

# In the black: London art exhibit claims first victim

## 暗黑秀：首位受害者撞牆



Silhouettes of visitors entering the installation *How It Is*, top, a woman looking up at the installation, above, and the artist Miroslaw Balka posing for photos, above right, at the Tate Modern in London, on Oct. 12, 2009.

PHOTOS: REUTERS, EPA, AFP

十月十二日於倫敦泰特當代美術館，遊客走進「原來如此」裝置展的剪影（最上圖），一名女子仰望該藝術裝置（上圖），以及藝術家米若斯洛夫·保爾加在館內留影（上右圖）。照片：路透/歐新社/法新社

A pitch-black art **installation** in London claimed its first victim on the opening day as a man walked straight into a wall.

*How It Is*, by Polish artist Miroslaw Balka, opened to the public last week in the huge Turbine Hall of the Tate Modern gallery.

More than 12,500 people visited, with one person attended to by first aid staff, Tate said when asked about the incident.

London's *Evening Standard* newspaper said the **hapless** visitor ended up with **egg on his face** when he hit the back wall and was escorted away with blood on his suit and a lump on his nose before being treated by first aid staff.

The installation is a steel box, resembling a giant shipping container.

Accessed by a ramp, it measures 30m long, 13m high and 10m wide.

The work is lined with light-absorbing material, meaning visitors can see nothing but blackness when inside.

A spokeswoman for the Tate galleries told AFP that more than 12,500 people visited the new installation on its opening day.

"There has been one incident in the installation and the visitor was attended to immediately by staff trained in first aid," she said.

"Tate takes issues of health and safety very seriously."

The Tate Modern gallery, founded in 2000 in a **disused** power station on the south bank of the River Thames opposite Saint Paul's Ca-

thedral, attracts several million visitors per year and is one of Britain's most popular tourist attractions.

*How It Is* runs until April 5.

(AFP)

倫敦一場一片漆黑的藝術裝置展聲稱，開展當天一名迎頭撞上牆面的男子，是該展覽的首位受害者。

波蘭藝術家米若斯洛夫·保爾加的「原來如此」展，上週在泰特當代美術館的渦輪大廳開幕。

泰特美術館被問及這起意外時表示，當天超過一萬兩千五百名的參觀民眾中，有一人被送護理人員救護。

《倫敦標準晚報》報導，這名運氣欠佳的參觀者撞上後牆，大衣上沾了血、鼻子也撞出一個包的他，被送到護理站治療時滿臉尷尬。

該藝術設置是一個仿造巨型貨櫃的鐵箱。

該作品的入口是一條長三十公尺、高三公尺、寬十公尺的活動坡道。

這件作品內排滿了會吸收光線的材料，因此參觀者在內部完全伸手不見五指。

泰特美術館一位女發言人對法新社表示，這件新的藝術裝置開幕第一天就吸引超過一萬兩千五百人前來參觀。

她說：「在該裝置中發生了一起受傷事件，我們受過急救訓練的員工立刻為這名參觀者進行處理。」

「泰特非常注重健康和安全問題。」

創立於二〇〇〇年，由一座廢棄發電廠改建而成的泰特當代美術館，坐落在泰晤士河南岸，正對著聖保羅大教堂，每年都吸引數百萬人次參觀，是英國最著名的旅遊景點之一。

「原來如此」展展期至明年四月五日。

(法新社/翻譯：袁星慶)



### TODAY'S WORDS 今日單字

#### 1. **installation** /,ɪnstəˈleɪʃən/ n.

裝置 (zhuang1 zhi4)

**例:** The gallery's most recent installation has drawn crowds from around the world.

(這間美術館的最新裝置作品吸引了來自世界各地的民眾參觀。)

#### 2. **hapless** /ˈhæplɪs/ adj.

運氣不好的 (yun4 qi4 bu4 hao3 de5)

**例:** Nobody offered any sympathy to the hapless victim.

(沒有人對那名倒楣的受害者表示同情。)

#### 3. **disused** /dɪsˈjuːzd/ adj.

廢棄的 (fei4 qi4 de5)

**例:** There are plans to convert the disused cigarette factory into an apartment complex.

(那座廢棄菸廠計畫改建成一座複合式住宅。)

### IDIOM POINT 重要片語

#### egg on your face 出糗、丟臉

Somebody who has **egg on their face** is embarrassed or humiliated.

Examples: "George ended up with **egg on his face** when he failed to answer a single question correctly on a TV quiz," or "Unless you quit trying to impress Jennifer, you'll end up with **egg on your face**."

若說某人「egg on their face」，就表示他們感到尷尬或丟臉。

例如：「上電視問答節目一個問題都答不出來，讓喬治覺得很丟臉」，或是「除非你放棄討好珍妮佛，不然你會把自己搞得很糗」。